

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 9

© Disney Enterprises, Inc.,
Saigon Times Group hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times Group

Món quà
Giáng sinh
từ Bắc cực



Có kèm bộ lịch 1997
"Vòng quanh thế giới với Mickey"
tặng bạn đọc

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



SAIGON TIMES GROUP

<https://tieulun.hopto.org>



VỊT DONALD

Người hữu ích trong mùa Giáng sinh

Người dịch: PHAN VIỆT DŨNG

1. Nếu các bạn đang tự hỏi tại sao Donald lại mặc quần áo giống như các trợ thủ của ông già Nô-en thì câu trả lời là anh chàng vừa được nhận việc làm tại Hội đồng thành phố Duckburg.

2. Hỡi các nhân viên hội đồng thân mến! Đêm Giáng sinh sắp đến với chúng ta và tôi, Thị trưởng, muốn dân chúng Duckburg biết hội đồng thành phố có thể hữu ích và thân thiện với họ như thế nào!

3. THI SẢNH

D 96108

1. If you're wondering why Donald's dressed like one of Santa's helpers, it's because he's just been given a job with Duckburg's city council — 2. Dear council employees! As Christmas is soon upon us I, the Mayor, would like to show the citizens of Duckburg just how friendly and helpful the town council can be! 3. Town Hall

4. Và đó chính là lĩnh vực các bạn phục vụ! Kể từ bây giờ trở đi, nhiệm vụ của các bạn là đi khắp thành phố giúp đỡ mọi người trong các công việc khó nhọc thường ngày cho đến lễ Giáng sinh!

5. Để khuyến khích các bạn tôi tổ chức một cuộc đua tranh nho nhỏ! Các công dân của thành phố Duckburg sẽ bầu cho trợ thủ nào họ thấy đặc lực nhất!

4. And that's where you come in! From now on it's your task to go about town helping people with their chores until Christmas! 5. To give you an extra incentive I've arranged a small competition! The citizens of Duckburg will vote for the helper they've found to be the most helpful!

6. Người nhận được nhiều phiếu nhất sẽ được vinh dự thắp sáng cây thông Nô-en chính của thành phố Duckburg trước đêm Nô-en một tuần!

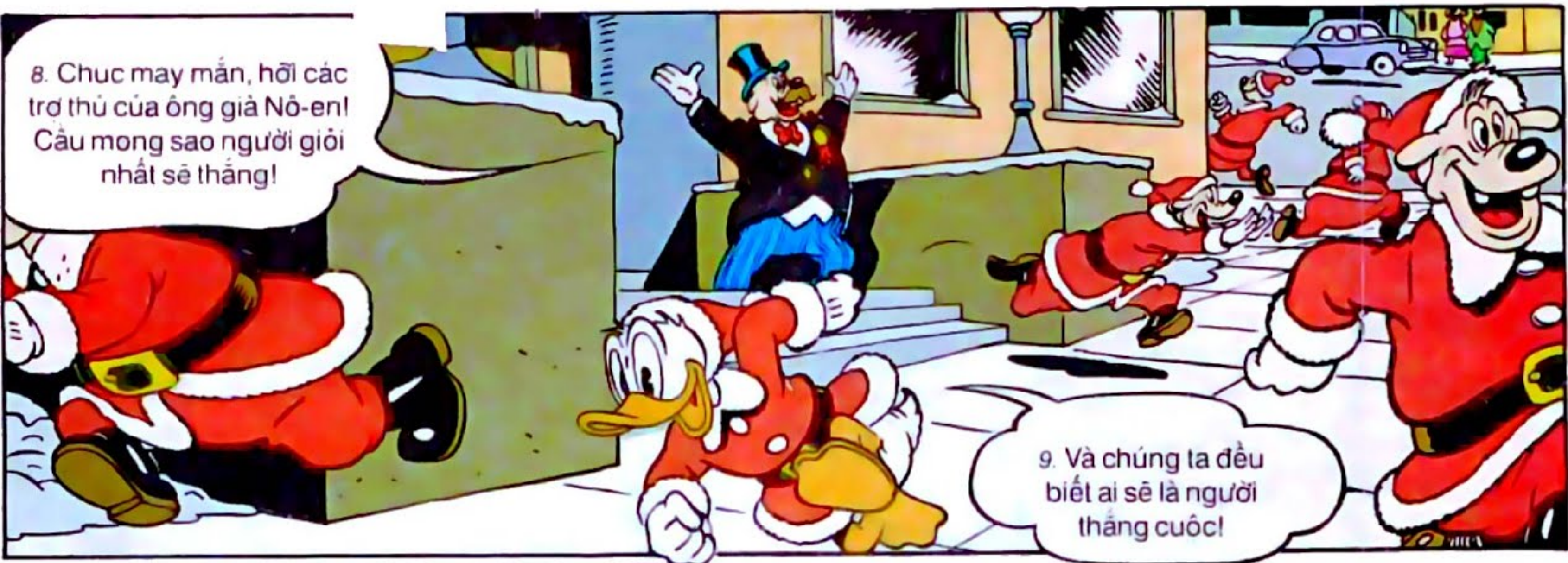
7. Hà! Cuối cùng thì người dân Duckburg sẽ hiểu được bản chất thật sự của Donald này!

truyentrangphapbi.com

6. Whoever receives most votes, will have the honour of lighting Duckburg's official Christmas tree a week before Christmas!

7. Ha! Finally the people of Duckburg are going to find out what Donald Duck's really made of!

<https://tieulun.hopto.org>



8 Good luck, dear Santa's helpers! And may the best helper win! 9. And we all know who that's going to be! 10. My obliging, accommodating and considerate ways know no bounds at Christmas time! 11. And what have we here? A couple of folks who need my assistance, right now!



12. Season's greetings, dear friends! Let Donald Duck help you with your luggage!
13. What?



14. We're just on our way to our country cottage for the holidays, so there's an awful lot to pack! 15. Yeah! And people aren't usually so willing to help each other nowadays! 16. That's because you folks haven't had the good fortune to meet helpful Donald Duck before!

17. Chỉ còn một vật cuối cùng tôi muốn mang theo thôi!



18. Có lẽ dễ hơn nếu tôi thả nó xuống qua cửa sổ này! Rồi anh khiêng nó đến xe nha, anh vịt!



19. Được mà!

17. There's just one last thing I want to take with me! 18. It's probably easier if I lower it from out of this window! Then you can carry it to the car, duck! 19. Sure!

20. Tốt! Nó đây!



21. Oái!

22. RAM!

23. Lạy trời! Mọi chuyện ổn chứ?



24. Kh-không có gì bị gãy...

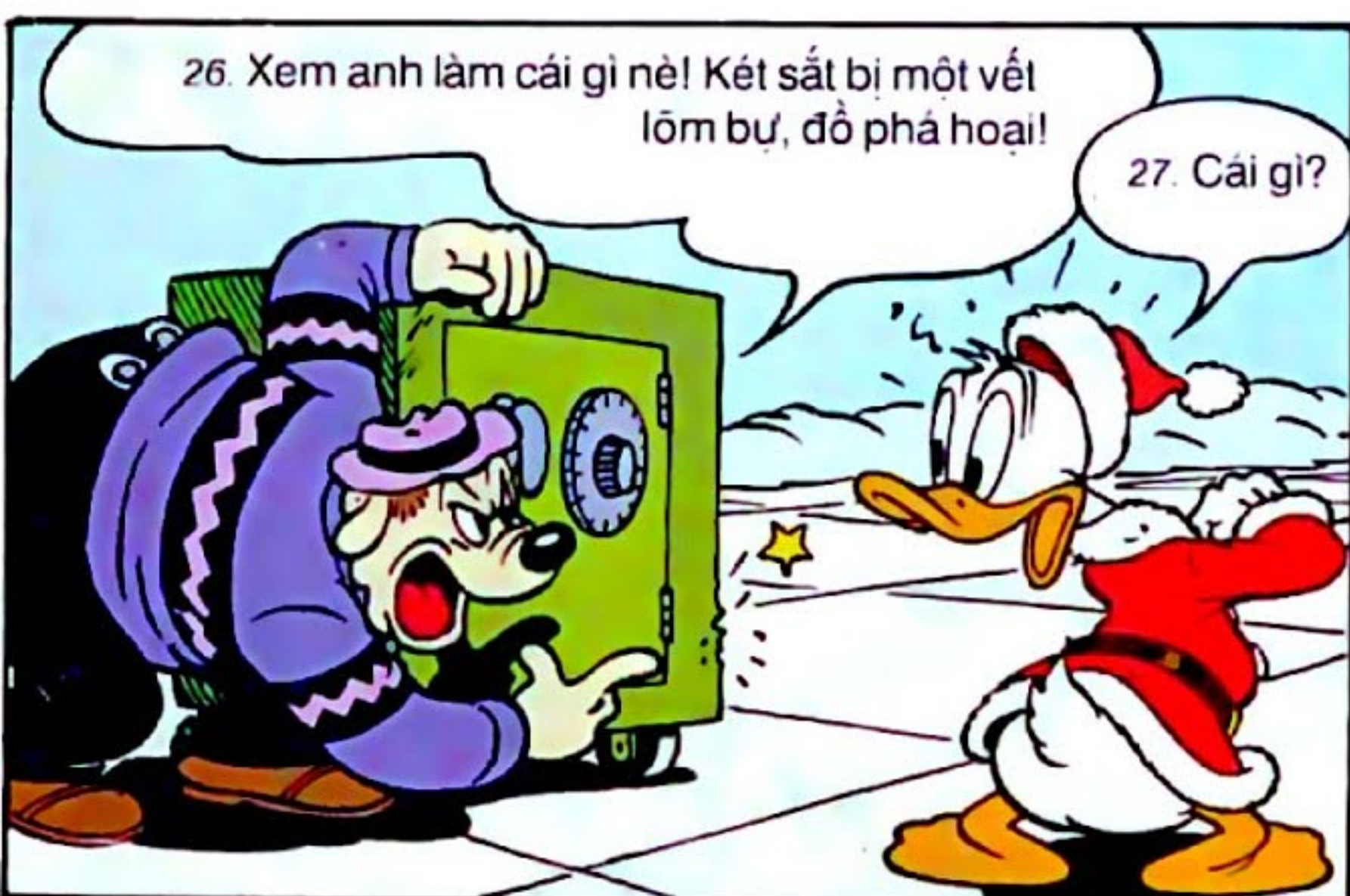
25. Tôi đâu có nói anh, đồ ngốc!



20. Okay! Here it comes! 21. Urgh! 22. CRUNCH! 23. Holy canolli! Is everything okay? 24. N-nothing appears to be broken... 25. I didn't mean you, dumbbell!

26. Xem anh làm cái gì nè! Két sắt bị một vết lõm bự, đồ phá hoại!

27. Cái gì?



28. Bộ đó là lời cảm ơn cho việc tôi cố giúp ông đó hả?

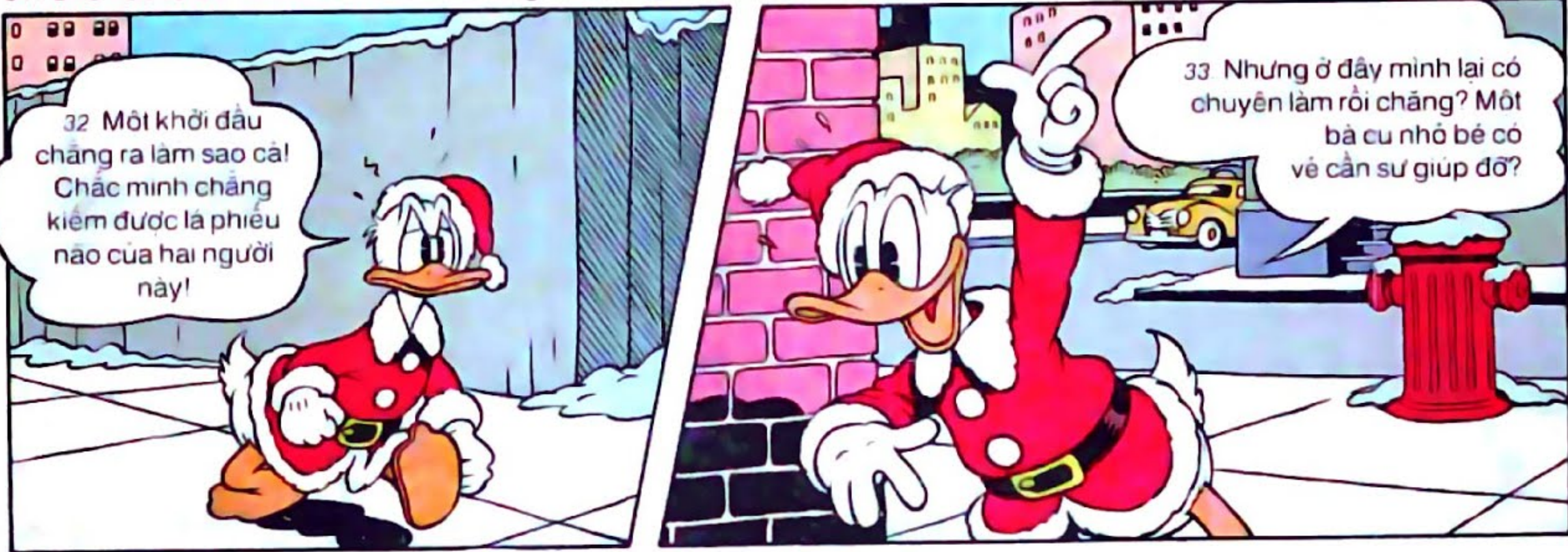
29. Hãy biết ơn là tôi không kiện anh ra tòa vì tội phá hoại tài sản của tôi thì có!



26. Look what you've done! There's a huge dent in my safe, you vandal! 27. What? 28. Is that the thanks I get for trying to help? 29. Just be grateful that I don't sue you for destroying my property!



30. Pshaw! Taking a safe with you on holiday! I've never heard of anything so stupid!
31. One has to be careful with one's saving these days, duck!



32. What a start! I don't suppose I can count on any votes from those two!
33. But what have we here? A little old lady who seems to be in need of assistance?



34. Never fear, my dear! Donald Duck is here! 35. Oh, thank goodness!



36. It's my poor little Tom, you see! He won't come down! 37. Y-you mean he's up in tree? 38. Yes, and you must get him down before something terrible happens! 39. Gulp!



40. D-don't worry, lady! T-this'll be easy! 41. I hope! 42. Aha! Here's little Tom!



43. Come along now, pussy! We're not going to chase birdies today! 44. Hsss! 45. After all, 'tis the season to be...Argh! 46. HSSPZZT!



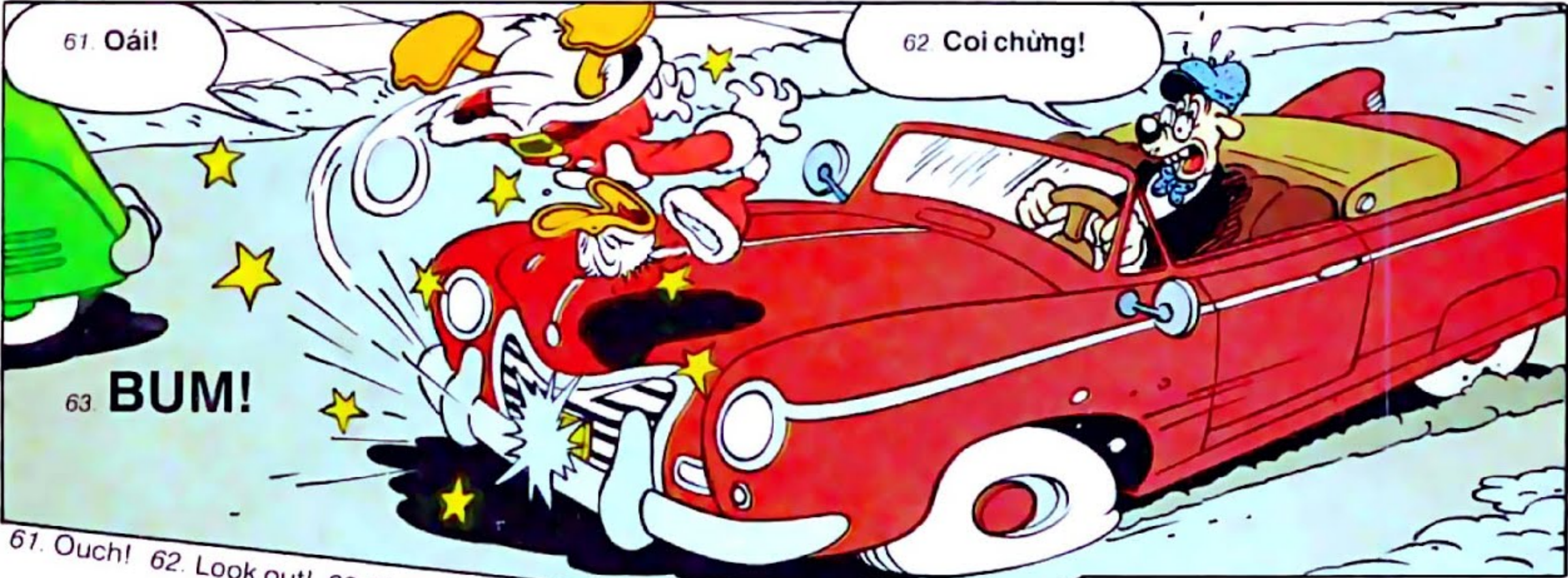
47. Oh dear! 48. Urgh! 49. THUNK! 50. D-don't worry about my injuries, lady! T-the important thing is that Tom is unharmed! 51. What? 52. That's not Tom! I hate cats! 53. Urgh!



54. Oh good! Here's little Tom! Come to mummy, darling! 55. I-is that... 56. Poor little Tom! Did that nasty man scare you? 57. Scare him? I saved his life, you ungrateful old bat!



58. It sure isn't easy being helpful in this pesky town! And it sure isn't the season to be jolly... 59. HONK! HONK! 60. OH NO!



64. Hey! A-are you okay? 65. Sure! But I'm gonna be even more okay, after I've given you a fat lip, you road hog!



66. Ô-ơ! Có lẽ đây không phải là cách hay nhất để làm người ta bầu cho mình trong cuộc thi!



67. Xin tha lỗi cho tôi! Không biết cái gì làm đầu óc tôi lú lẫn! Có lẽ tại tôi đụng đầu xuống đất khi bị té!

68. Ủa?

66. Uh-oh! Maybe this isn't the best way to get people to vote for me in the competition!

67. Please excuse me! I really don't know what came over me! Maybe I hit my head when I fell! 68. Huh?



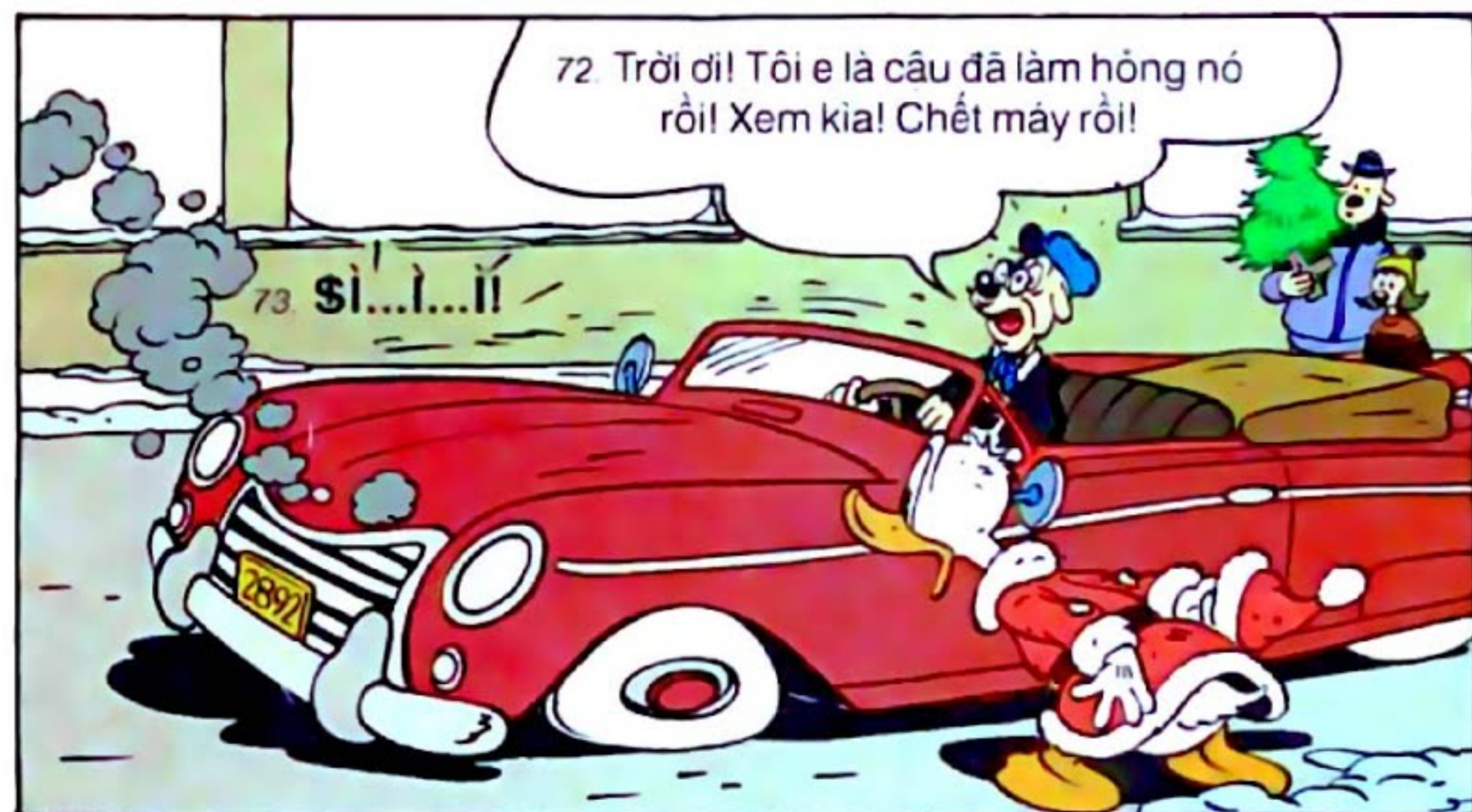
69. Chuyện nhỏ mà! Tôi biết cậu không có ý đó!

70. Vâng! Và tôi cũng hy vọng đã không làm hư xe ông khi tôi (ừm!) va vào nó!

71. CỌC!
CỌC!

69. Shucks! I knew you didn't mean it!

70. Quite! And I sure hope I didn't damage your car when I (er!) collided with it! 71. SPLUT! SPLUT!



72. Trời ơi! Tôi e là cậu đã làm hỏng nó rồi! Xem kia! Chết máy rồi!

73. Ầ...Ầ...Ầ...



74. Tôi ở cách đây không xa lắm đâu! Cậu có thể giúp tôi...

72. Oh dear! I'm afraid you did! Look! The motor's quite dead! 73. WHEEZE! 74. I don't live too far away from here! Maybe you could help me...



75. Đương nhiên! Tôi sẽ giúp ông đưa xe về nhà! Không có vấn đề gì đâu!



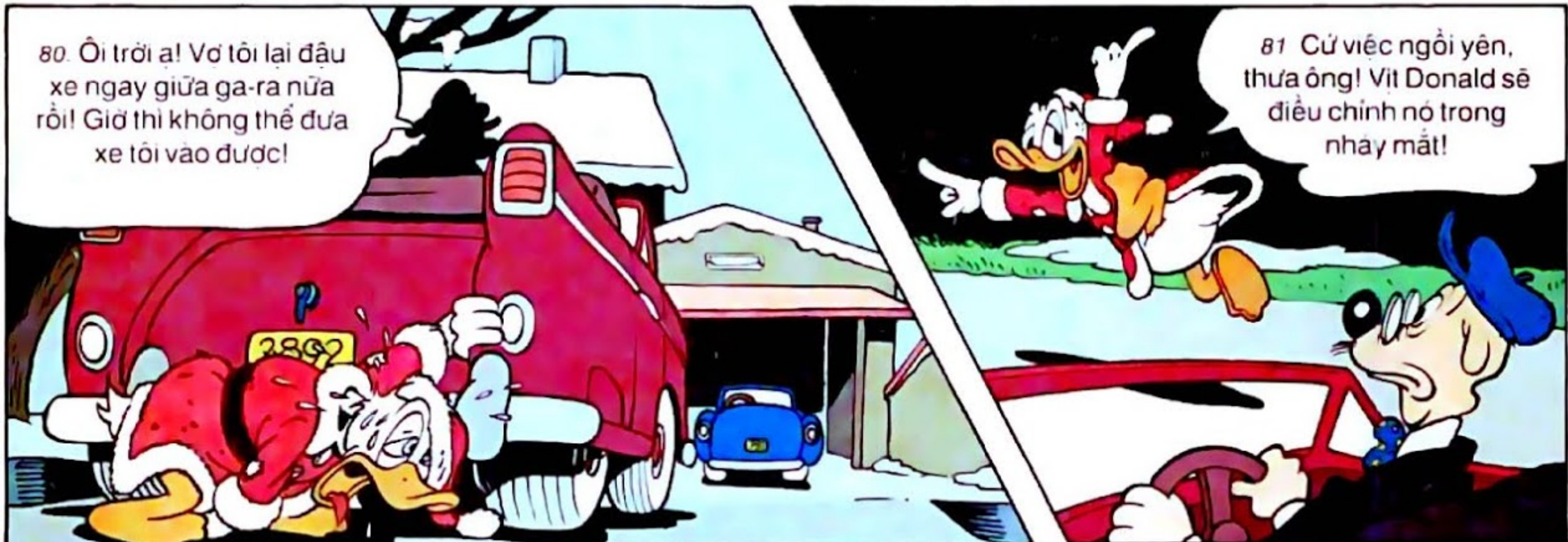
76. Và ông cũng chẳng cần phải cảm ơn tôi! (phù...ù!) Đây là chuyện nhỏ nhất nhất (ôi chào!) tôi làm được sau khi làm hỏng xe ông! (Hộc! Hộc!)

75. Sure! I'll help you get your car home! No problem!

76. And you don't have to thank me! Pant! This was the very least (groan!) I could do, after having ruined your car! Gasp!



77. A few sweaty miles later —
78. It's taken a while, but we're home at last! 79. Thank goodness for that! Groan!



80. Oh no! My wife's parked her car in the middle of the garage again! Now it's impossible for me to get my car in!
81. Just sit put, mister! Donald Duck'll fix this in a jiffy!



82. Let me see! Aha! This seems to be first gear! 83. VROOOM!
84. Be careful! The gearstick is very erratic! It...



85. What? 86. Help! 87. CRASH!

88. Một ngày xui xẻo của Donald...

89. Hừm! Đây là chi phiếu để trả tiền sửa xe!

90. Tuyệt lắm!

91. Giờ thì mình có thể quẳng cái đồng sắt vụn cũ xi đồ và mua một chiếc xe mới được rồi!

88. This isn't Donald's day — 89. Sigh! Here's a cheque that should cover the damage! 90. Great!
91. Now I can finally scrap that old wreck and buy myself a new car!

92. Đoán xem tôi sẽ bầu cho ai trong cuộc thi người trợ thủ của ông già Nô-en nào, ông Vịt?

93. Quên chuyện đó đi! Tôi sẽ rút lui khỏi cuộc thi ngớ ngẩn đó!

94. Mình không hiểu làm thế nào mà mình lại có thể mơ tưởng là mình có cơ may thắng cuộc!

92. Guess who I'm going to vote for in the Santa's helper competition, Mr. Duck? 93. Forget it! I'm backing out of that dumb competition! 94. I don't understand how I could even dream that I had a chance of winning! 95. TOWN HALL

96. OÁI!

97. ÁI!

98. Đây là giọt nước cuối cùng! Ta đã bị đè dẹp lép, bị cào cào, bị đánh đập, và bị dầy xéo nhưng ta sẽ không chịu đựng thêm nữa đâu!

99. Ế, từ từ nào, thưa ông!

100. Vâng! Hãy bình tĩnh, ông bạn!

101. Từ từ hả? Bình tĩnh hả? Gừ, gừ! Ta cho tui bây từ từ này, bình tĩnh này!

102. Oái! Tay tôi!

103. Cứu tôi với! Con vịt điên!

96. OUCH! 97. ARGH! 98. That was the final straw! I've been crushed, scratched, beaten and run over but I'm not going to take it any more! 99. Er, take it easy, mister! 100. Yeah! Calm down, buddy! 101. Take it easy? Calm down? Grr! I'll give you easy and calm! 102. Ouch! My arm! 103. Help! Mad duck!



104. A few painful minutes later — 105. You're a real hero, buddy! I don't know how you did it, but you just saved all of Duckburg's council wages! 106 Ah, it was nothing, really!



107. Are you nuts? What kinda Christmas do you think the council employees would have without their wages? 108. There's a big reward in store for you, pal! And I'm sure Duckburg's gonna show you due appreciation in other ways too!



109. Quite so — 110. Well, Donald, that certainly was a landslide victory for you!

111. Yeah, after all the council employees cast their votes in my favour, how could I lose? Ha, ha!



CHUỘT MICKEY

Món quà Giáng sinh từ Bắc cực

Người dịch: TRƯỜNG HẢI

1. Đó là buổi chiều hôm trước đêm Giáng sinh, vậy mà tiên si Static còn nhờ vả Mickey một chuyện quan trọng...

2. Thưa tiên si, thông thường tôi không thích làm việc vào bữa trước lễ Giáng sinh, nhưng bay trên cái Máy bay Hỏa tiễn mới của ông thì có vẻ là một trò vui hơn là công việc!

3. Anh nghĩ như thế thì tôi vui lắm, bởi lẽ anh là người duy nhất tôi tin cậy được để làm chuyện giao hàng khẩn cấp này, Mickey à!

4. Điều tuyệt đối quan trọng là gói hàng này phải đến tay Sualc Atnas ở Elophtroneht vào chiều nay!

5. Elophtroneht?! Tôi chưa từng nghe địa danh này!

6. Có xa không? Tôi cần phải quay về đúng giờ để đến chỗ ông thợ chạm khắc lấy món quà Giáng sinh dành cho Minnie, mà ông ấy đóng cửa tiệm lúc 4 giờ!

7. Đừng lo! Cái Máy bay Hỏa tiễn này nhanh lắm!

8. Nhưng... nhưng Elophtroneht nằm ở đâu?

9. Xin lỗi, đó là điều tôi mật! Nhưng thiết bị lái tự động của Máy bay Hỏa tiễn sẽ đưa anh đến đó! Anh chỉ có việc đạp xuống mà thôi!

10. Chúc may mắn, Mickey! Chuyến giao hàng này quan trọng hơn mức tưởng tượng của anh đấy!

TÁCH!

12. RỒO!

1. It's afternoon on Christmas Eve, but Doc Static has asked Mickey for a big favor —

2. I normally don't like working on Christmas Eve, Doc, but flying your new Rocket Plane looks more like fun than work!

3. I'm glad you feel that way, because you're the only one I trust to make this urgent delivery, Mickey!

4. It's absolutely crucial that this package reaches Sualc Atnas in Elophtroneht this afternoon!

5. Elophtroneht?! I've never heard of it!

6. Is it far? I have to be back in time to pick up Minnie's Christmas gift at the engraver, and he closes at 4:00!

7. Don't worry — the Rocket Plane is plenty fast!

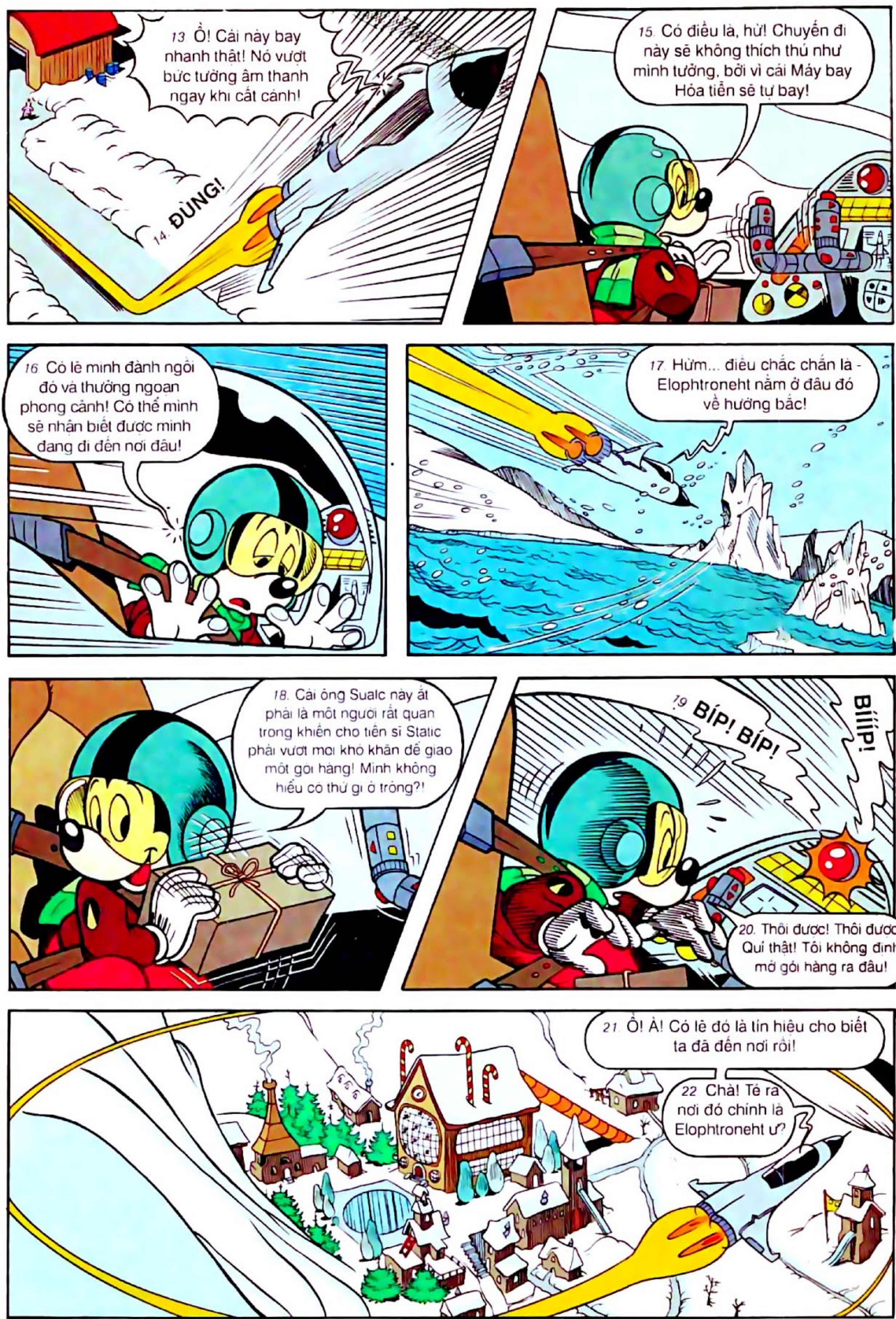
8. But... but where is Elophtroneht?!

9. Sorry, that's top secret! But the Rocket Plane's auto pilot will take you there! All you have to do is land!

10. Good luck, Mickey! This delivery is more important than you can possibly imagine!!

11. CLICK!

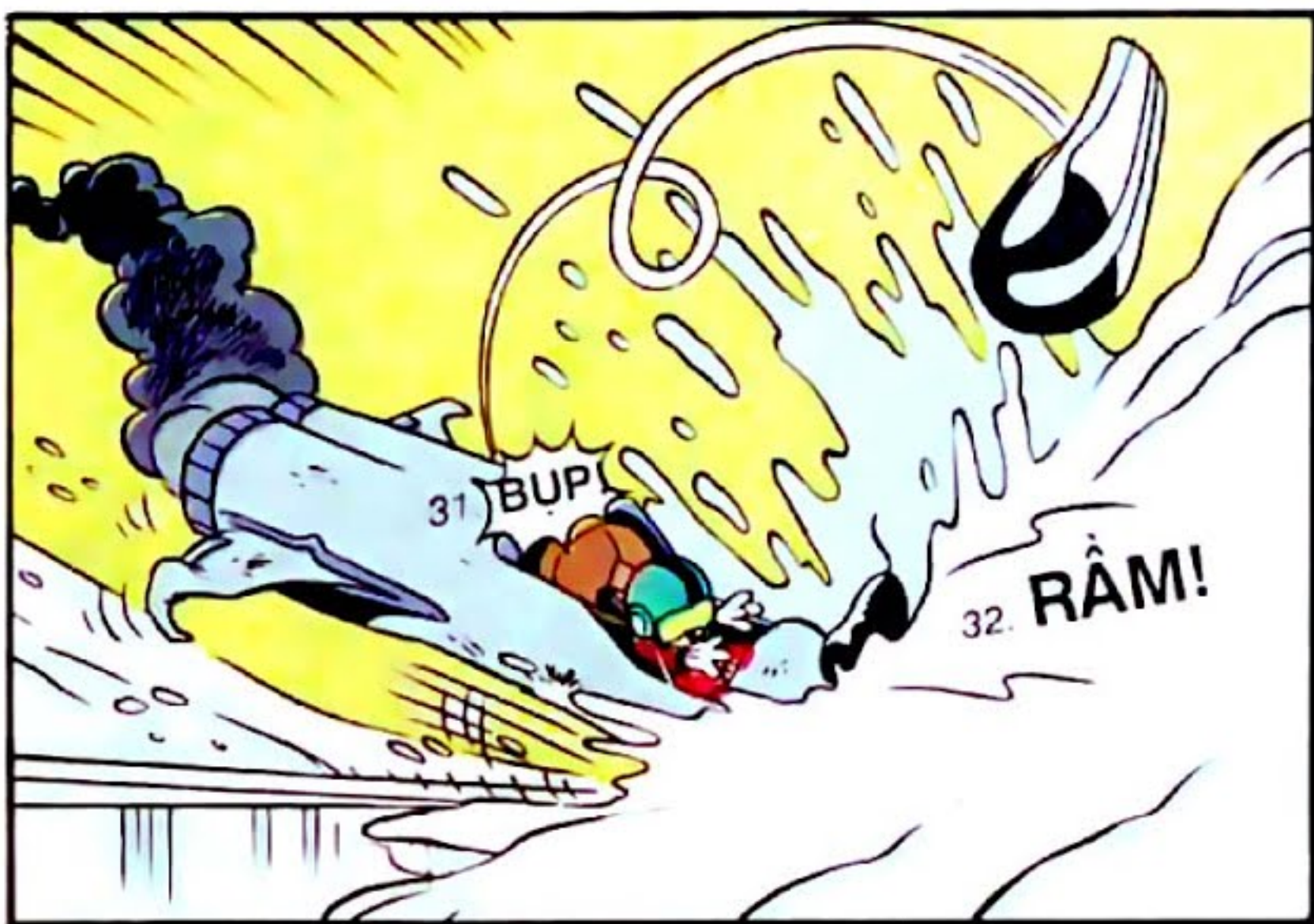
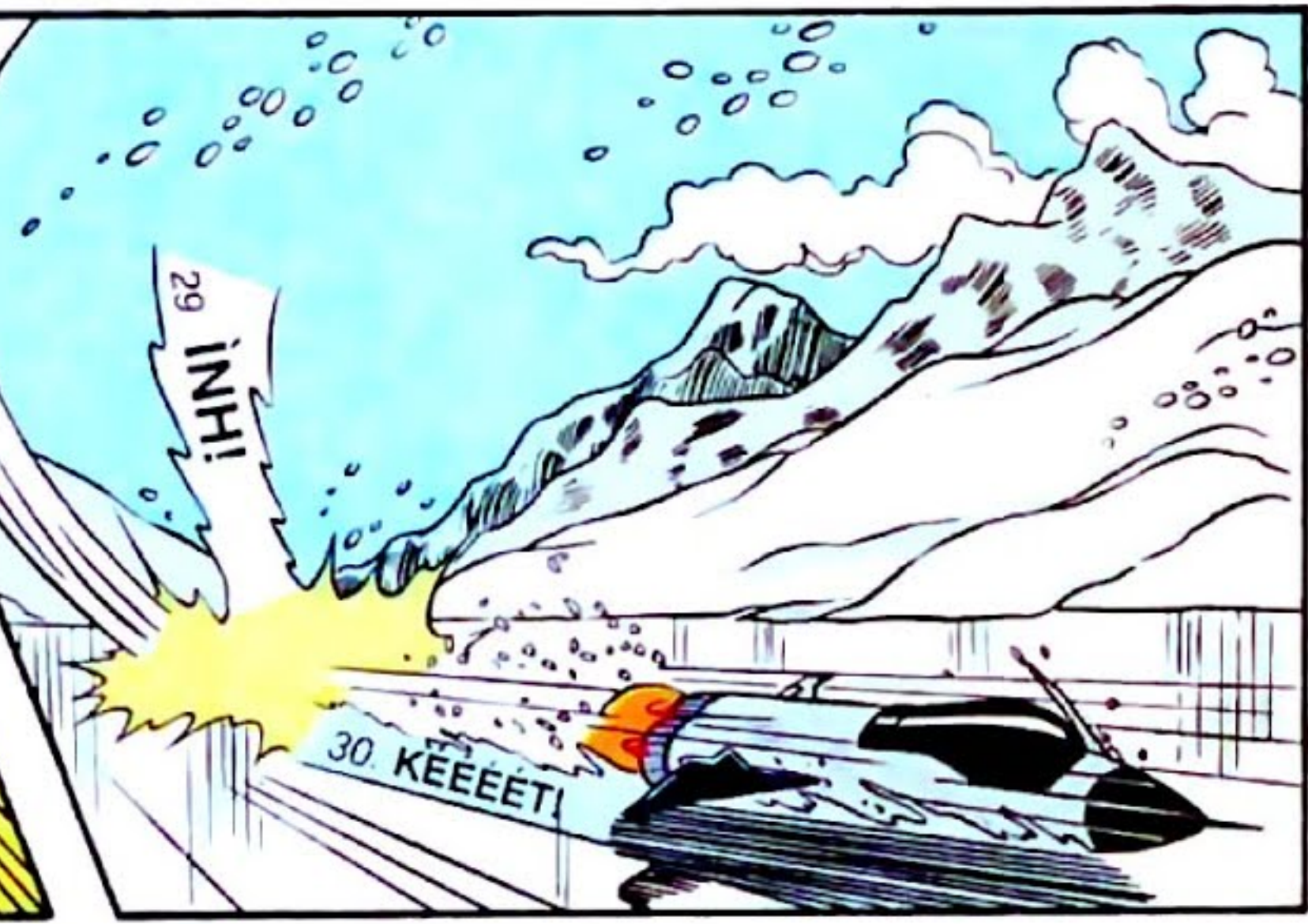
12. ROAR!



13. Whoa! I'll say this thing is fast! It broke the sound barrier on takeoff!
14. BOOM!
15. Only >phooey!< this trip's not gonna be all that much fun, since the Rocket Plane's flying itself!
16. Guess I might as well just sit back

and enjoy the scenery! Maybe I can figure out where I'm going!
17. Hm... one thing's for sure — Elophtroneht's somewhere way up north!
18. This Sualc must be a pretty important guy for Doc Static to go to all this trouble to deliver a package! I wonder

what's in it?
19. WHOOP! WHOOP! WHOOP!
20. All right! All right! Geez! I wasn't gonna open it!
21. Oh! >Heh!< I guess that was the signal that we've arrived!
22. Wow! So that's Elophtroneht!



23. Hot dog! The trip took only an hour! I've got plenty of time to get back to Duckburg and pick up Minnie's present!

24. But first things first! Before I go home, I've gotta land and deliver the Doc's package!

25. Ohmigosh! What's that?!!

26. Arrgh!

27. SWERVE!

28. Got to >urgh!< pull up... before I crash...

29. WHUMP!

30. SCREEEECH!

31. POP!

32. CRUNCH!

33. >Groan!< I did not see what I thought I saw! I couldn't have!



34. Gee, I hope Doc Static won't be too sore, but that's one Rocket Plane that will never fly again!

35. I also hope they've got an airport in Elophtroneht, or I'll never get back in time to pick up Minnie's present!

36. Gosh, what... um... interesting looking people! Wonder why they're all in such a big hurry?

37. Pardon me, I need to find Sualc Atnas! I have an important package for him!

38. Can't stop! No time!

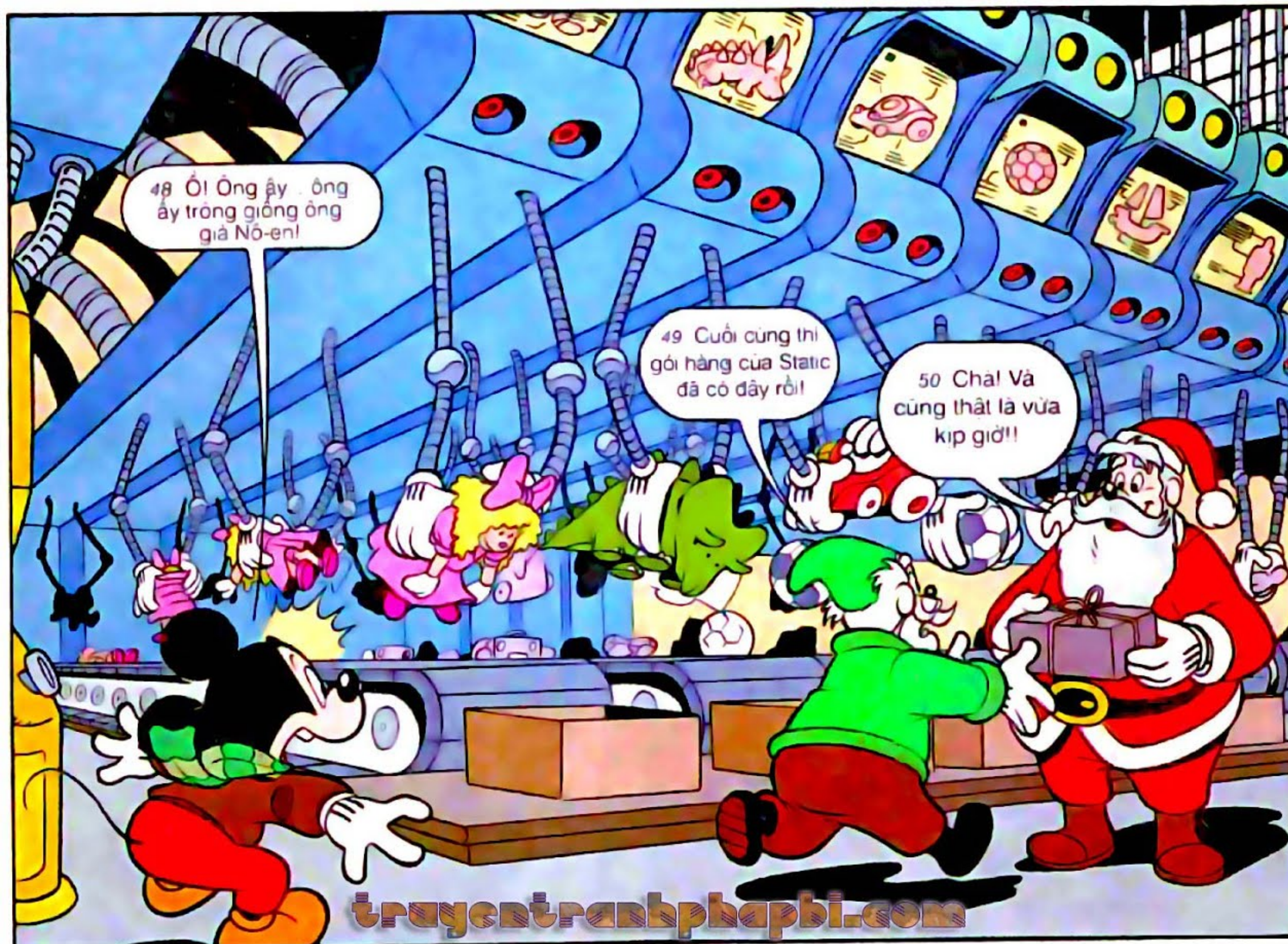
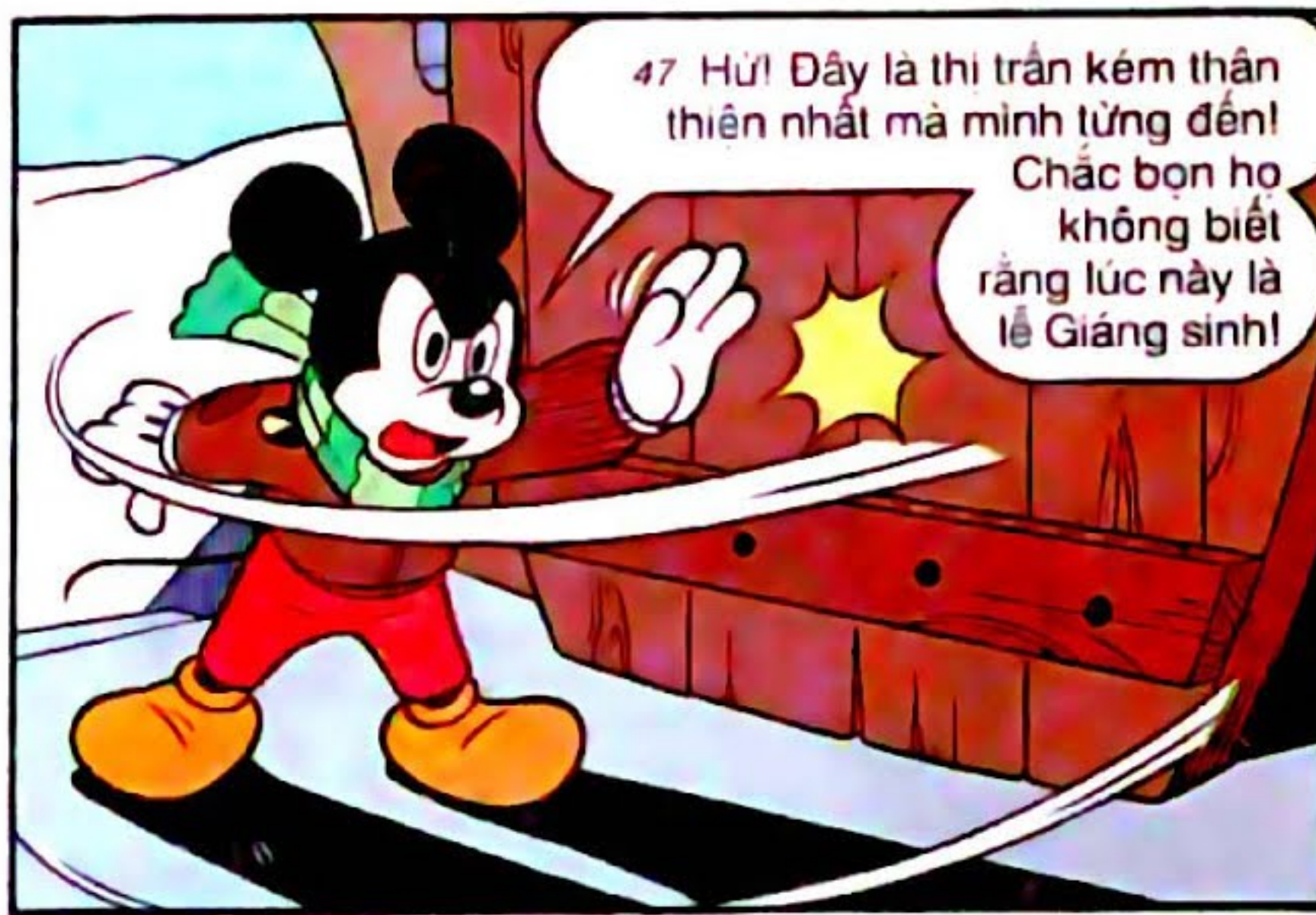
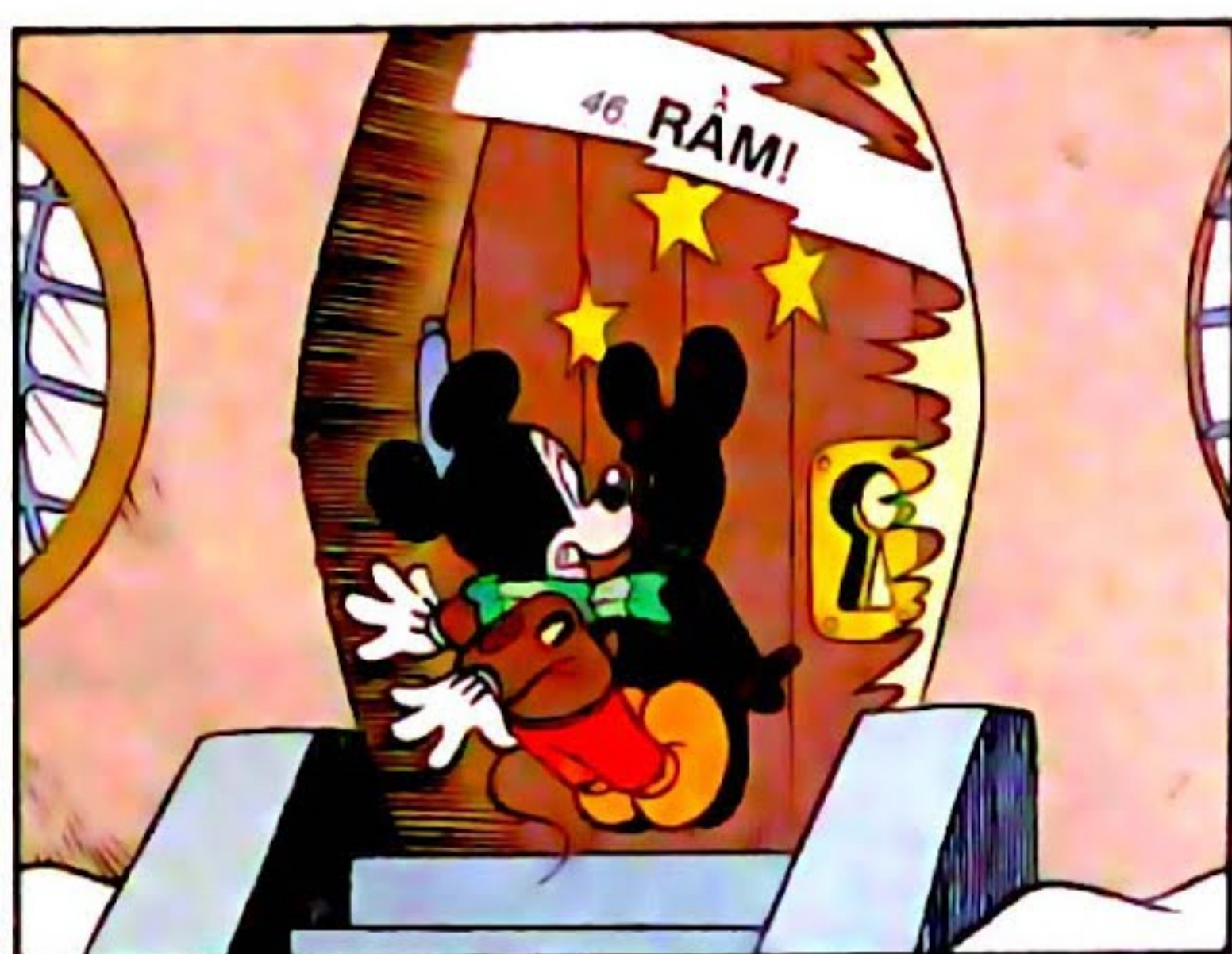
39. Excuse me, can you help —

40. Not now! Too busy!

41. Please, couldn't you just —

42. Sorry! Too much work to do!

43. Here, I'll take that! I'm the foreman around here!



44. Wait! I need to talk to you about a ride home!

45. Sorry! No time for idle chatter!

46. SLAM!

47. Well! This is the most unfriendly town I've ever been in! They must not know it's Christmas!

48. >Gasp!< He... he looks like Santa

Claus!

49. Static's package is finally here!

50. >Whew!< Just in the nick of time, too!!



51. Of course! Sualc Atnas spelled backwards! And Elophtroneht is The North Pole!

52. That means the flying reindeer wasn't an hallucination! And you really are Santa Claus!

53. Guilty as charged! And you are...?

54. I'm Mickey Mouse! I delivered the package!

55. Well, I'm extremely grateful you did, Mickey!

56. Thank goodness Doc Static knew how to repair this! Without it, we'd be out of business!

57. A toy ray gun?!?

58. More than that! How do you suppose we get all this into my bag and onto the sleigh?

59. Gee, it's impossible!

60. Not with Santa's handy little helper!

61. Wow! It shrunk!

62. Like jeans in the dryer!



63. Of course, I enlarge the presents again when I deliver them!

64. Gosh, I thought it was all done by magic! It's kind of disappointing to see that even Santa Claus has gone high tech!

65. It's true that we've modernized a little, Mickey, but that doesn't mean there's no magic left!

66. After all, how else do you think we

put the joy in the joy sticks?

67. I see what you mean!

68. Now if you'll excuse me, it's time I get my sleigh packed up!

69. Good gosh! Now that you mention time, I'm also in an awful hurry!

70. Rats! I must've broken my watch in the crash! Do you know what time it is, Santa?

71. Um... if you mean in Duckburg, it's about 3:30! Why?

72. Drat! Then unless you have a spare Rocket Plane lying around, I won't make it home in time to pick up Minnie's present!

73. Ho ho ho! Leave everything to me, Mickey! I think the mouse who saved Christmas deserves a little personal magic!



74 A magical sleigh ride later —
75 Goodbye Mickey! And Merry Christmas!
76 Merry Christmas. Santa! Thanks for the lift!
77 >Sigh!< that was fun but the engraver is closed now! I only hope Minnie will believe me when I explain...

78 "... why I'm showing up empty handed!"
79. ... so, that's the whole story, Minnie! I'm sorry I don't have a present for you!
80. Yes, but if you did, would it look something like this?
81 >Gaspl< But... but..
82 And would these words have been engraved on it? "To Minnie, who makes

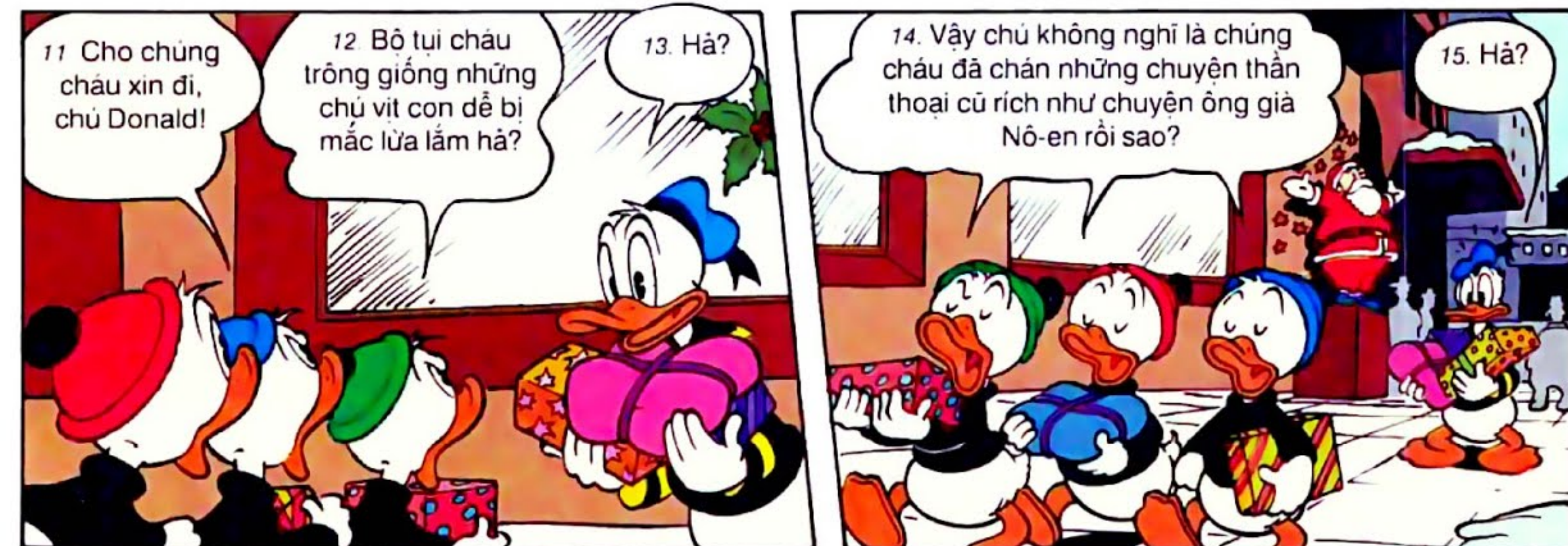
every day like Christmas! Love, Mickey"
83 But... but... how?!?
84 Santa delivered it for you, silly! And he dropped off this while he was at it!
85 A new watch!
86. >Heh!< Santa must know time flies when I'm with you, Minnie! Merry Christmas!
87 Merry Christmas, Mickey!



CHÚ VỊT DONALD

Tên trộm đêm Nô-en

Người dịch: VĂN THẮNG



1. It's the day before Christmas! In just a few short hours, Santa will be on his way —

2. Well, kids, that wraps up the last of our shopping!

3. I love this time of year! Everyone's filled with festive spirit!

4. Not quite! Listen!

5. Extra! Extra!

6. DUCKBURG DEPARTMENT STORE

7. Real all about the Christmas Eve Burglar who burgles empty homes on Christmas Eve! Do you dare visit your relatives?

8. Hurmph! The nerve of some people!

9. Imagine anyone having the gall to burglarize houses on the very night Santa Claus makes his rounds!

10. Santa Claus?!!

11. Give us a break, Unca Donald!

12. Do we look like totally gullible ducklings?

13. Huh?

14. Don't you think we're getting a little too old for fairy stories like Santa Claus?

15. Eh?



16. Back at home, the great debate rages —
 17. Oh, come on! You kids can't be serious!
 18. You needn't raise your voice, Uncle Donald!
 19. And you've no cause to chide us like hatchlings! It's an insult!
 20. We're not little children anymore! With advanced age, we have become oh-so-sophisticated!
 21. We've simply outgrown the infantile concept of Santa Claus!
 22. But Santa is the spirit of the holiday! How

can you not believe in him? He comes to our house every Christmas Eve!
 23. Uh uh! We've figured out what really happens every Christmas Eve!
 24. You make some flimsy excuse to leave the house .
 25. ...only to return in a silly Santa disguise with a bag of gifts!
 26. LOCH!
 27. You may have fooled us in the past, but never again!
 28. Who? Me? Silly disguise? Heh! Ridiculous! Pish posh!

29. Watch! It'll be the same old story this year!
 30. Only tonight, we'll expose you at your childish game!
 31. DING! DONG!
 32. There's the doorbell! That'll be Aunt Daisy!
 33. She's the only one coming to dinner tonight!
 34. Everyone else is staying at home for fear of the Christmas Eve Burglar!
 35. Expose me, eh? Could they do it? Groan! O, woe for the loss of sweet, trusting innocence!



36. One scrumptious Christmas Eve dinner later —

37. Yum! That was delicious! You boys did a fabulous job with the meal!

38. Thanks, Aunt Daisy!

39. I'll just clear the dishes!

40. What's next on the agenda, I wonder?

41. Golly, isn't it about time for Santa to make his appearance?

42. Well, I should think so!

43. The moment has come to do or die! I sure hope I can pull this off!

44. Come to papa, trusty Santa suit! Time for your annual reprieve from the mothballs! Now to think of an apt excuse to slip away...

45. Oh, Daisy, be a dear and keep an eye on the kids, will you?

46. Of course, Donald!

47. Going somewhere, Unca Donald?

48. Um... I just thought I'd(er) dash down to Duckburg Pond! Yeah! That's it! To see if it's good and frozen for Christmas Day skating! Toodle oo!

49. Tsk!

50. Flimsy!

51. Flimsy!



52. Brrr! Chilly! But in a sec I'll be in costume! I stashed the gifts here earlier! Everything's ready! It's showtime!

53. Ready for your entrance, Mr. Duck! You can follow them! You're a better actor than the three Barrymores plus two! Be your most magnificent!

54. Oh, who am I fooling?! It's futile! Those termites will see through me like a pane of glass! What to do?!

55. Only one answer! I've got to find someone, anyone, to play the part of Santa! Just so the kids don't know him!

56. And a scant few blocks away...who should be skulking around but the Christmas Eve Burglar?

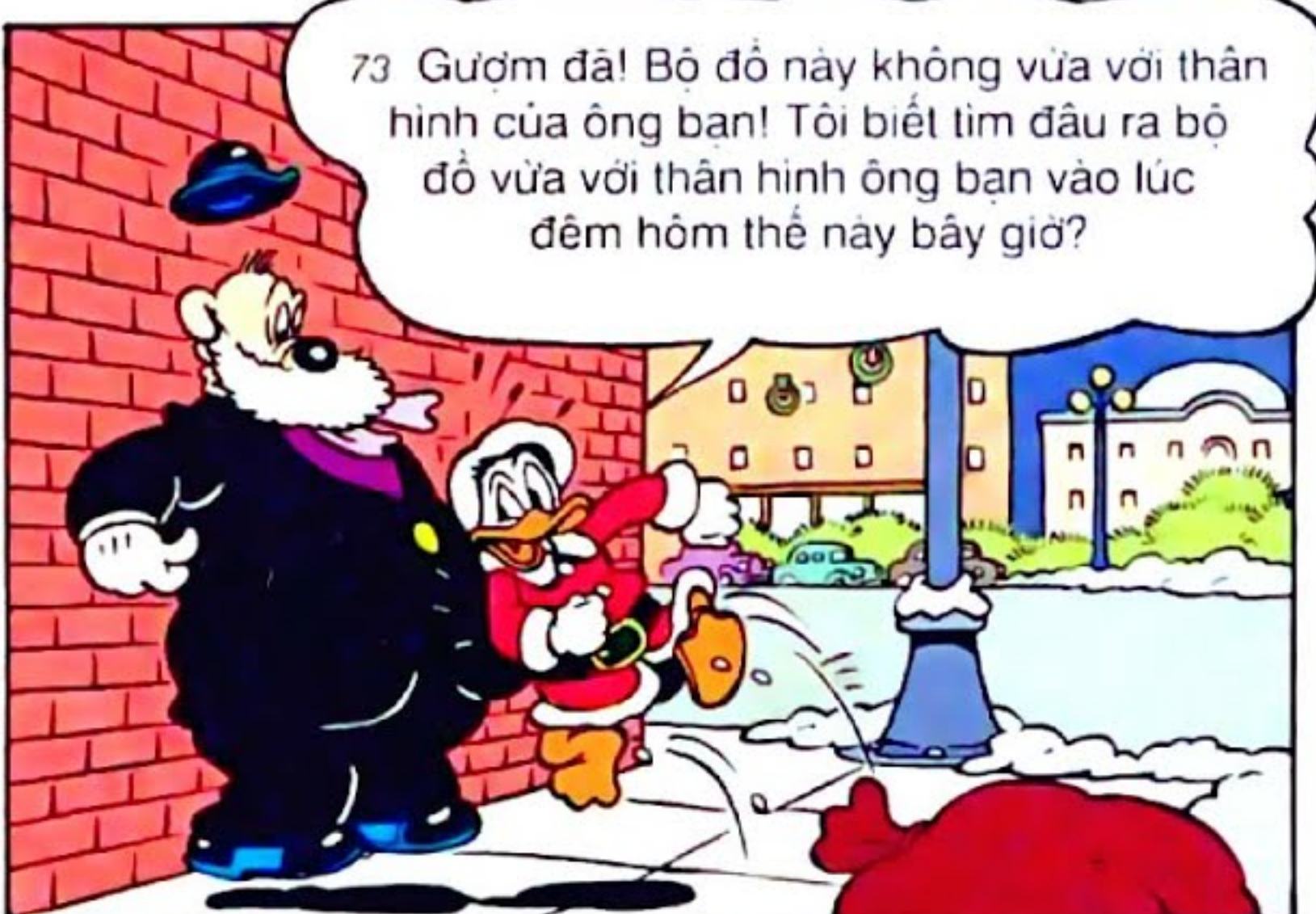
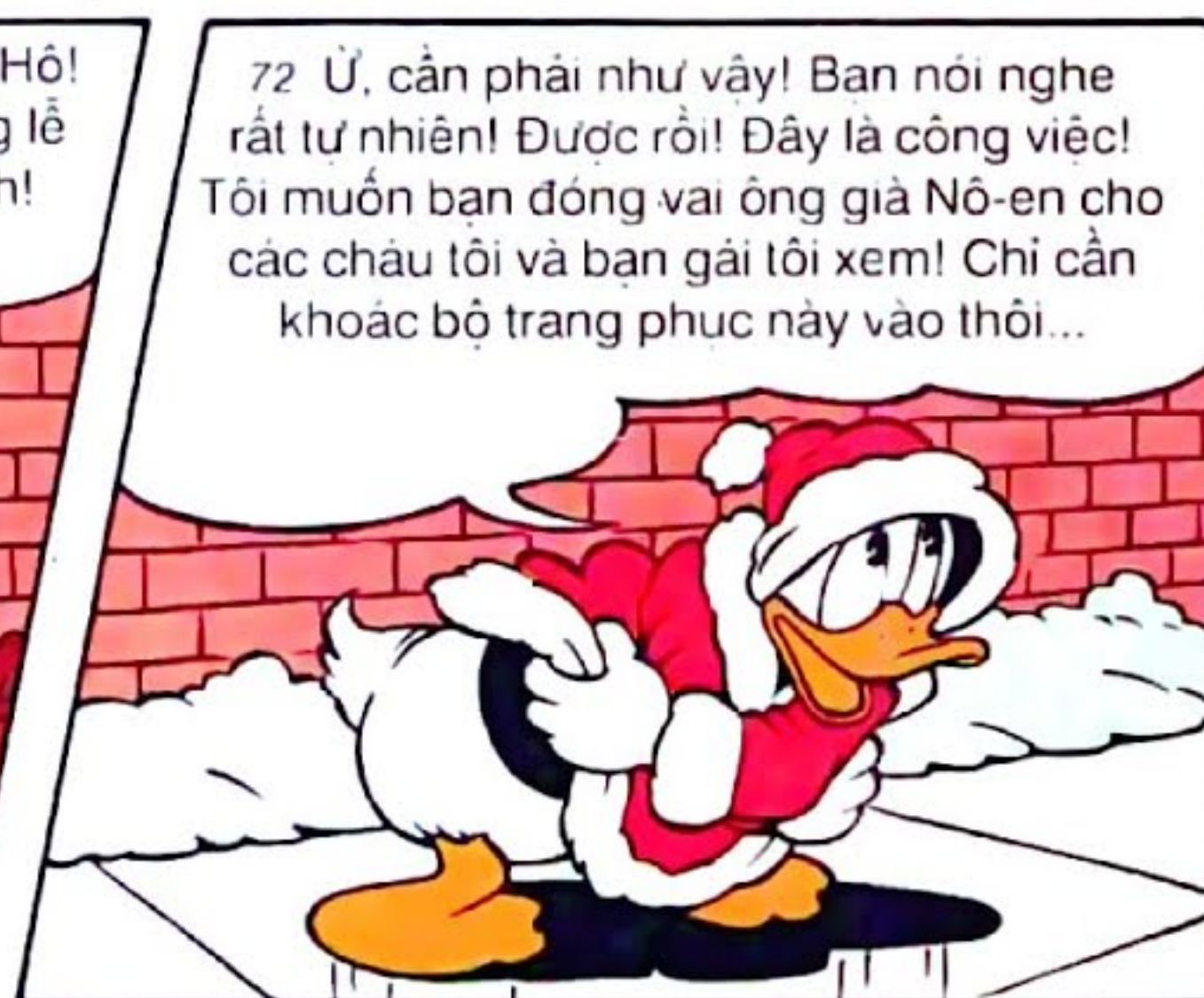
57. Grumble!

58. Anudder place wit' da lights on an'da fambly at home! Everbuddy's scared to go out!

59. All on accounta me! Howza have workin' holiday burglar expect ta do his job?! I gotta think up new angle!

60. Whut a lousy Christmuss Eve dis is turnin'out ta be!

61. Hey! Providence smiles! That guy would make a perfect Santa! He's even got the white beard and pot belly!



62. Season's Greetings, friend! How'd you like to make a fast, slick and easy twenty smackaroos?

63. Say, whut's yer slant, mac? Are you da heat?

64. I wish I had some heat! It's cold enough to freeze a duck's tailfeathers! Now here's the twenty!

65. Criminy! Dat's a genuine bill! Ain't nothin' counterfeited about it! Watcha want me ta do, bub?

66. Well, for starters, let's lose the ski mask!

67. Hey! Watchit!

68. Better! Now say "Ho ho ho! Merry Christmas!"

69. Uh... "Heh heh... Merry Chrismuss!"

70. No! No! Enunciate, man, enunciate! And put a little feeling into it! Like this! "Ho ho ho! Merry Christmas!"

71. Ho! Ho! Ho! Merry Christmas!!

72. That's the ticket! You're a natural, son!

Okay! Here's the deal! I want you to play Santa Claus for my nephews and my girl! Just slip on this costume.

73. Hold the phone! This outfit won't fit a big galoot like you! Now where can I lay my hands on a suit your size at this time of night?

74. Aha! I know just the place! Don't budge from this spot, fella! I'll be back before you can say "Good King Wenceslas"!

75. Huh?

76. Vài phút sau...

77. Đùng như mình nghĩ!

Tượng ông già Nô-en vẫn còn trưng bày ngay trước Cửa hàng Bách hóa Tổng hợp Duckburg! Cái gã mà ta thuê sẽ mặc vừa khiet bỏ đồ đó!

79. Ta chỉ cần mượn bộ đồ này trong vài giờ và thế là không có ai khôn hơn ta!

80. Khi kế hoạch của ta diễn ra, mấy đứa cháu đa nghi kia sẽ phải thừa nhận là có ông già Nô-en cho mà xem!

81. Nhưng, than ôi! Những kế hoạch được chuẩn bị hay nhất của con người và của những chú vịt...

82. Hãy rung chuông lên! Hãy rung chuông lên...

84. Trời đất! Tên trộm đêm Nô-en!

85. Oái!

CỬA HÀNG
BÁCH HÓA
TỔNG HỢP
DUCKBURG

truyentrangphapbi.com

76. Minutes later —

77. Just as I thought! The Santa mannequin is still on display in front of Duckburg Department Store! That suit will fit the fellow I hired like a glove!

78. DUCKBURG DEPARTMENT STORE

79. I'll just borrow it for a couple of hours and nobody will be the wiser!

80. When my scheme's played itself out, those doubting nephews of mine will have to admit there's a Santa Claus!

81. But, alas, the best laid plans of ducks

and men —

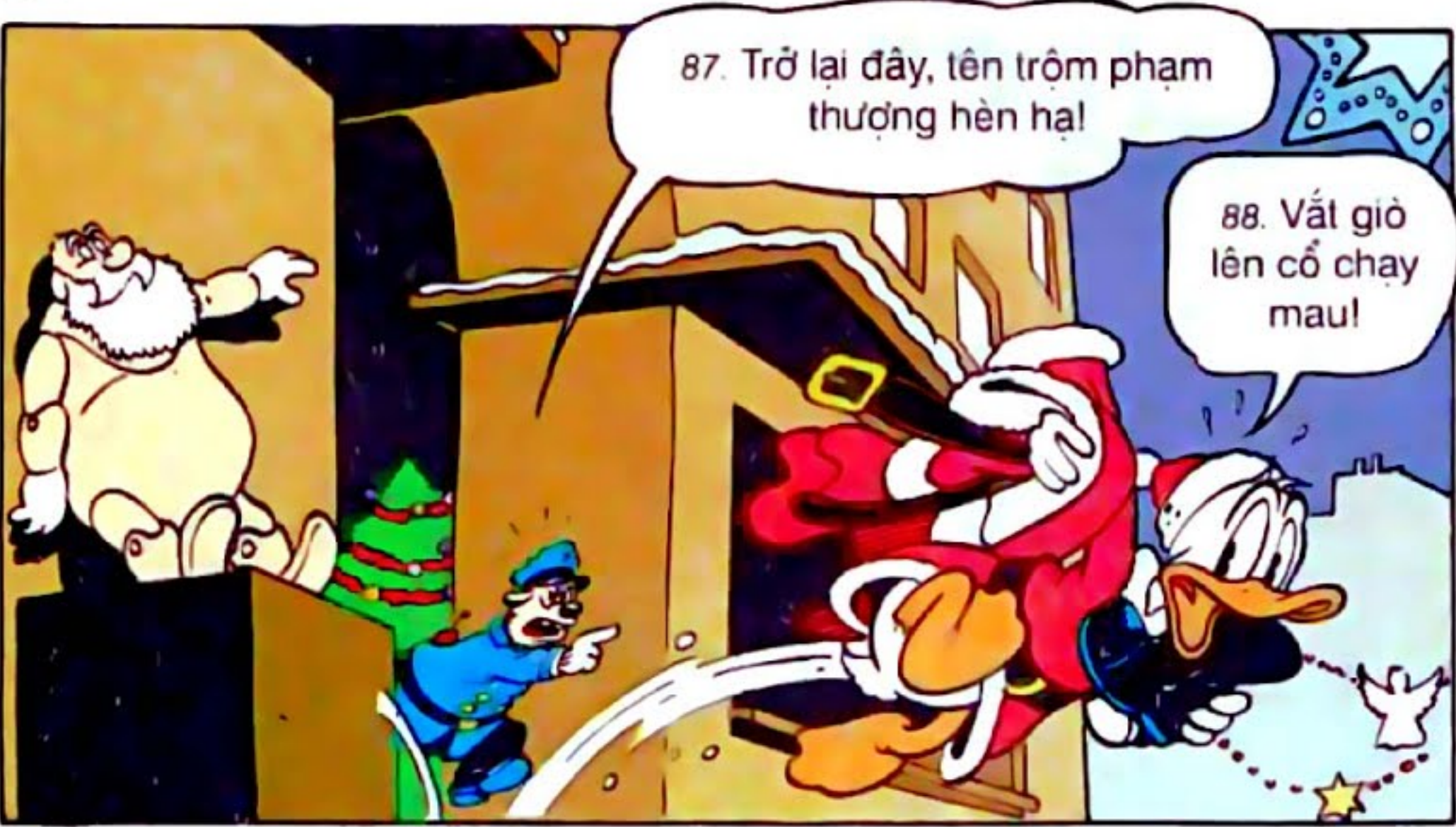
82. Jingle bells, jingle bells...

83. DUCKBURG DEPARTMENT STORE

84. Holy Cannoli! The Christmas Eve Burglar!!

85. AWK!!

86. DUCKBURG DEPARTMENT STORE



87. Come back here, you sacrilegious sneak-thief!

88. Feets, do your stuff!!

89. Blasphemous bandit! You'll not elude me! You, who would be the ruination of Christmas!

90. Ulp! Even if I wind up in the hoosegow, I won't let the kids' faith in the spirit of

Santa be shaken!

91. Hey! Pal! Take the suit and make like St. Nick for my boys! The address is on the paper!

92. Sure, sport!

93. How's about dat! Sweet pickin's! Dropped right into my lap!

94. Da duck said da only ones at home wuz a dame and some kids!

95. Why didn't I think'a dis angle before?! All I gotta do is waltz right inta th' house dressed as Santa an' take whut I want!

96. Dis's gonna be a piece a cake! "Ho ho ho! Merry Christmas!"



97. The chase continues —
 98. Calling the police! The fire department! The national guard! I'm in pursuit of the Christmas Eve Burglar! Assistance required!
 99. Omigosh! Every cop in creation is after me! I'll have to duck into this hospital! It's the only way!
 100. There he goes!
 101. HOSPITAL
 102. Did a mug in a Santa suit pass through here?

103. Oh, yes! He just ran into the children's ward! He must be very anxious to spread Christmas cheer! So sweet!
 104. CHILDREN'S WARD
 105. We've got him!
 106. Slow down! We don't want to upset the little tykes!
 107. Santa!
 108. Santa!
 109. Thanks for coming to visit us, Santa!
 110. Stay with us, Santa!

111. That's right, Santa! Just stay right there and we'll help you greet the kids!
 112. Yipe!
 113. Gotta go, cherubs! Busy night for me! You know how it is! Neither rain nor sleet nor snow...
 114. Hey!
 115. After him!
 116. Who are those guys?
 117. Must be Santa's Helpers!
 118. Awfully big for elves!

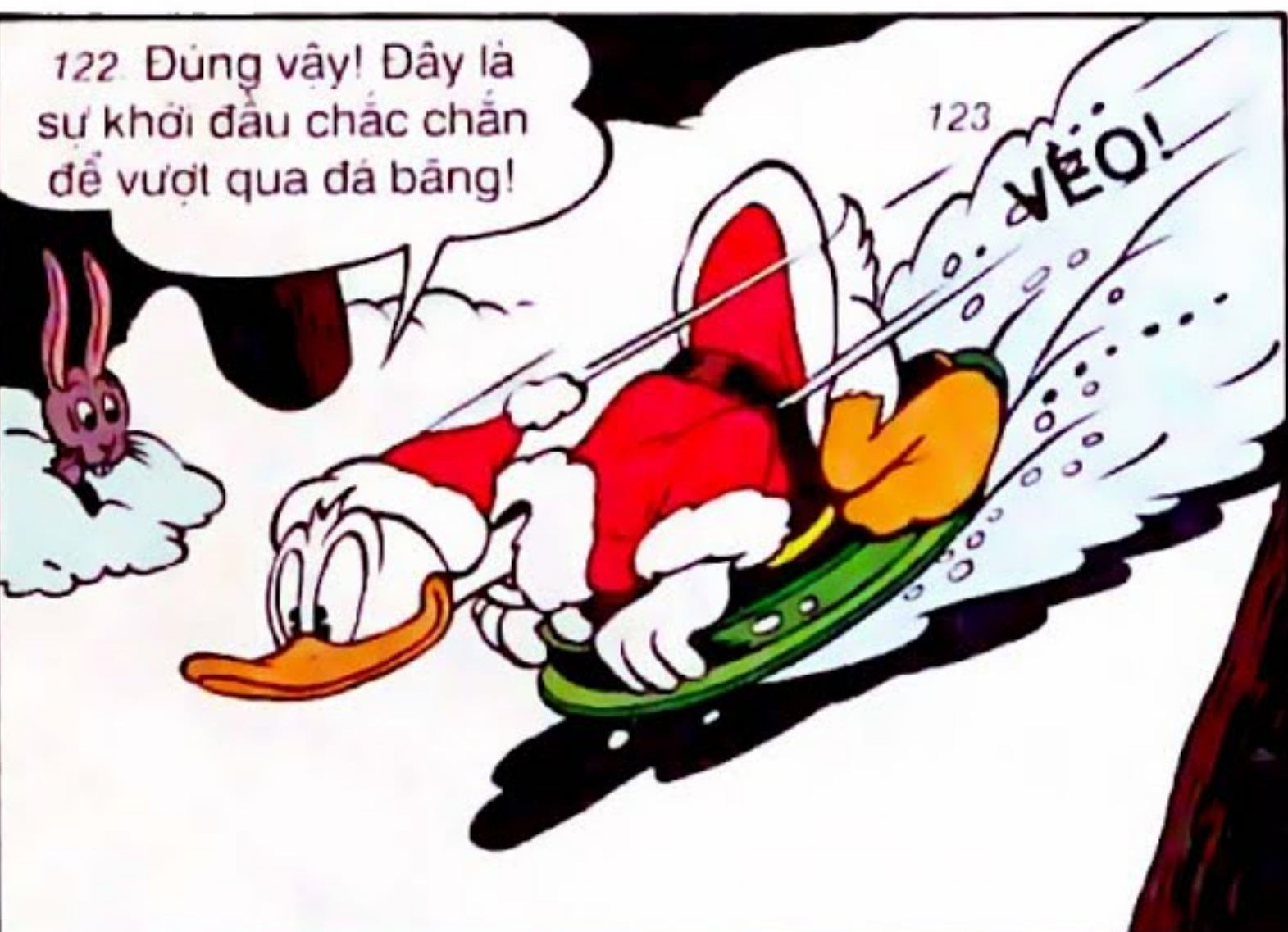


119. Ở phía dưới là hồ Duckburg! Không còn lối thoát nào cả! Mình bị bắt mất thôi!

120. Giờ thì chúng ta tóm được hắn rồi!



121. Ừm! Cái ao trông như đã đóng băng! Có lẽ cái nắp thùng rác này sẽ được việc đây!



122. Đúng vậy! Đây là sự khởi đầu chắc chắn để vượt qua đá băng!

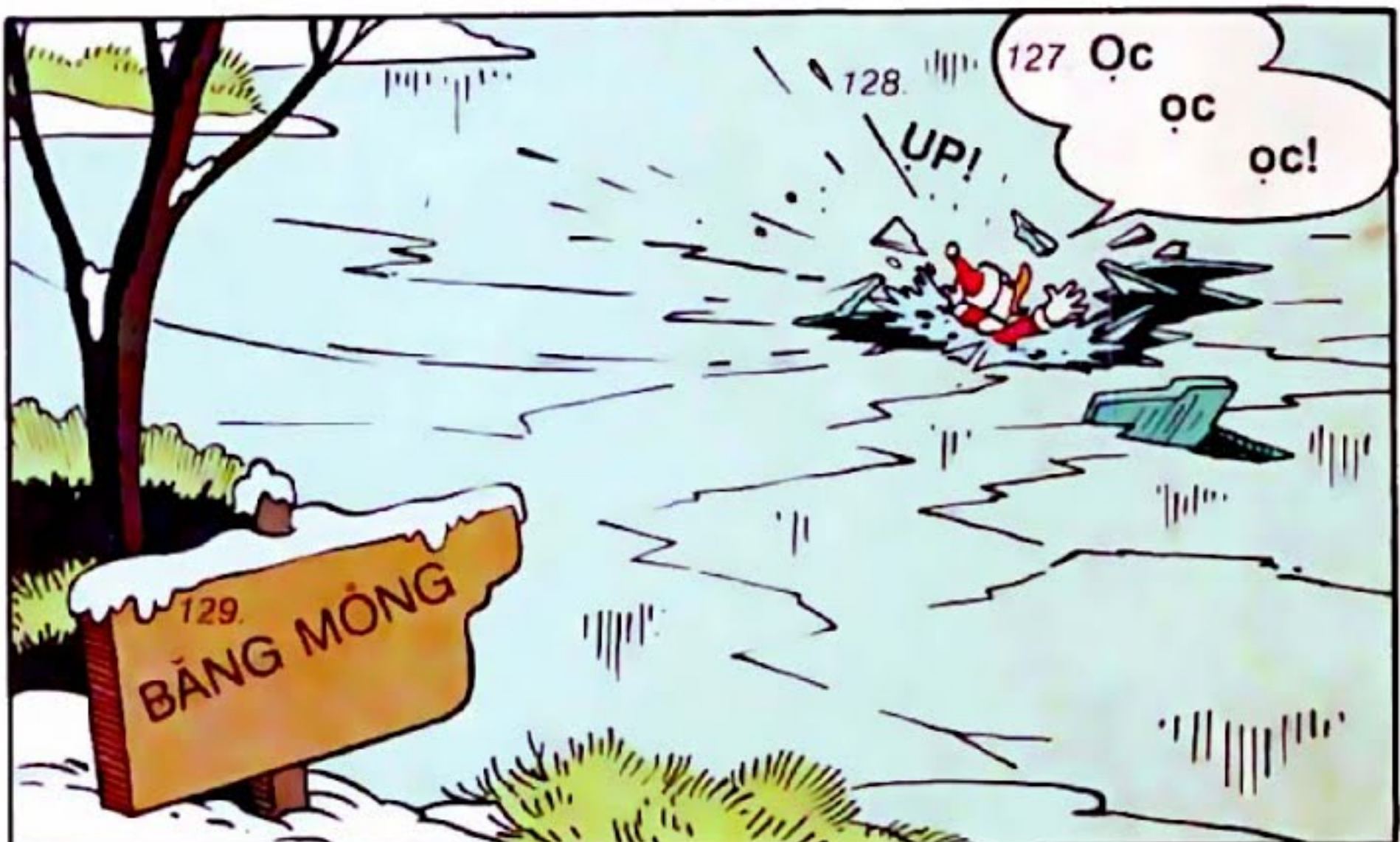
123. VÉO!



124. Ha, ha, ha! Thế là xong! Ta thoát rồi!



125. Lại sai rồi, có lẽ không...



127. ọc ọc ọc!

129. BĂNG MỎNG



130. Có ai thấy nó đâu không? Nó chuồn rồi sao?

131. Mọi đơn vị hãy cảnh giác một tên khả nghi trong trang phục ông già Nô-en!



132. Lạnh run lên rồi! Nhưng mà cuối cùng mình cũng không nói dối khi mình nói là mình đi ra ngoài để (Rừừ!) xem xem ao có đóng băng không!

119. There's Duckburg Pond below! Nowhere else to go! I'm trapped!
120. We've got him now!
121. Hmmm! The Pond looks frozen! Maybe this trashcan lid will help!
122. Yes! This is a sure fire way to get across the ice!

123. ZZZZIIIPPP!!
124. Heh heh heh! I did it! I'm home free!
125. Then again, maybe not...
126. KA-RRRACK!!
127. Blub! Gurgle!
128. SPLOOSH!
129. THIN ICE

130. Anybody see him? Did he get away?
131. All units be on the lookout for a suspicious character in a Santa suit!
132. Shudder! Well, at least I wasn't telling a fib when I said I was going to (Brrr!) see if the pond was frozen!



133. Meanwhile —
 134. I'm worried! What's taking Donald so long?
 135. He must be going to extra pains with his Santa disguise! Hah!
 136. Fat lot of good it'll do him! No way we're going to let him fool us this year!
 137. Here he comes!

138. Get ready!
 139. Ho! Ho! Ho! Merry Christmas!
 140. So you're supposed to be Santa, eh?
 141. It has to be said you look convincing!
 142. Get'em!
 143. Expose'em!
 144. Make'em come clean!
 145. Great disguise, Unca Donald!

146. This nose and beard almost feel like the real thing!
 147. Ouch! Oooooch! Hawlp!
 148. Hey, this nose and beard are the real thing!
 149. It isn't Unca Donald!
 150. It isn't anyone we know!
 151. Eeeek! It's the Christmas Eve Burglar!



152. And shortly —

153. Oh, what a miserable Santa Claus I turned out to be...

154. Unca Donald!

155. Don't ask! Just don't ask! All I want to do is plop into a hot bath and...

156. Wak! What's going on here?! What do you microbes think you're doing?!!

157. MMMMFFF!

158. We caught the Christmas Eve Burglar!

159. He just walked right into the house!

160. It's true, Donald!

161. Nonsense! This is just some poor guy I hired to pose as Santa!

162. You hired?

163. So we finally forced the truth from

you!

164. As we thought! The whole Santa thing is just a sham!

165. Humph!!

166. The things I go through for this job!

167. I've got better things to do than stand around and listen to that kind of talk!

168. Huh?



169. Hey, Mister! We're sorry! It was all just a big misunderstanding!

170. Hrm! I'll get over it, I guess! See you next year!

171. Huh? Where did he go?

172. I don't know! He just rounded the corner and disappeared!

173. Hey! You! Is your name Duck?!

174. I suh-suh suppose it is...

175. POLICE

176. We caught the Christmas Eve Burglar about fifteen minutes ago and found your address in his pocket! We just want to make sure everything's okay!

177. Everything's fine, Officer!

178. Ulp! That's the fellow I hired to play Santa! Then who was the other guy?!

179. Unca Donald!

180. That man in the Santa suit left his bag behind! And it's full of gifts for all of us!

181. Well, well, what do you know...

182. Ho ho ho! Happy Christmas to all, and to all a Good Night!

183. Uh oh! All of a sudden we don't feel quite 'oh-so-sophisticated' any more!